

Zápisnica zo Zasadnutia Rady študijného programu Taliansky jazyk a kultúra, ktoré sa konalo dňa 25.5.2023

Prítomní: doc. Ivan Šuša (garant), doc. Pavol Štubňa (spolugarant), doc. Roman Sehnal (spolugarant), Mgr. Miroslava Vallová (zástupkyňa zamestnávateľov), Bc. Dominika Štefunková (zástupkyňa študentov).

Program:

1. Úvod a schválenie programu
2. Voľba nového člena RŠP
3. Schválenie školiteľov záverečných prác
4. Vyhodnotenie študentskej ankety za akademický rok 2022/2023.
5. Záver

1. Úvod a schválenie programu

Doc. Šuša privítal účastníkov zasadnutia RŠP taliansky jazyk a kultúra a oboznámil ich s programom. Všetci zúčastnení (5) súhlasili s predloženým programom.

2. Voľba nového člena rady

Vzhľadom na to, že zástupkyňu študentskej časti Bc. Štefunkovej skončí po úspešných štátnych skúškach aj členstvo v rade, garant predložil návrh na novú členku – Mgr. Klaudiu Dyttertovú, študentku 3. stupňa. Mgr. Dyttertová súhlasila s členstvom v rade. Výsledky tajného hlasovania: počet rozdaných a odovzdaných hlasov: 5, za: 5, proti: 0, zdržal sa hlasovania: 0. Z hlasovania vyplynulo, že novou členkou RŠP sa s účinnosťou odo dňa ukončenia štúdia Bc. Štefunkovej stala Mgr. Dyttertová. Garant poďakoval kolegyni za doterajšiu činnosť v rámci RŠP a zagrataloval novej členke.

3. Schválenie školiteľov záverečných prác

RŠP schválila za školiteľov záverečných prác nasledujúcich členov Katedry romanistiky: doc. Ivan Šuša, doc. Pavol Štubňa, doc. Roman Sehnal, Dr. Zora Jačová, Mgr. Klaudia Dyttertová a od oficiálneho nástupu do funkcie lektorky Ministerstva zahraničných vecí Talianskej republiky Dr. Carmen Mammola.

4. Vyhodnotenie študentskej ankety za akademický rok 2022/2023

Názov študijného programu: taliansky jazyk a kultúra
Stupeň štúdia: bakalársky a magisterský
Forma štúdia: denná
Študijný odbor: filológia (prekladateľstvo a tlmočníctvo)

1. Celkové hodnotenie kvality študijného programu

a) Účasť v ankete

Účasť v ankete (25 percent v ZS a 23 percent v LS) považujú členovia RŠP za nedostatočnú z hľadiska celkovej výpovednej hodnoty. Z uvedeného vyplýva, že výsledky ankety v takejto podobe nemožno považovať za relevantné. V niektorých prípadoch hlasoval len jeden študent, čo sa pri výskumoch často považuje za štatistickú odchýlku. Jeden hlas v niektorých prípadoch rozhodol o celom výsledku (1 hlasujúci a jediná odpoveď na otázku), čo nemožno považovať za hodnoverné. Doc. Šuša navrhol od budúceho akademického roka realizovať anketu po vzore Bolonskej univerzity, na ktorej doteraz pôsobil. Anketu navrhol vykonávať počas vyučovania (s použitím notebooku alebo mobilu študenta). Učiteľ vopred oznámi, kedy sa bude anketa realizovať (anketu je potrebné realizovať až po dvoch tretinách vyučovania predmetu, t. j. posledné týždne semestra). Tak sa zabezpečí, že na prieskume sa zúčastní oveľa väčšia vzorka študentov. Na Bolonskej univerzite sa takto zapája do ankety cca 90 percent študentov. Účasť jednej štvrtiny študentov na hlasovaní je príliš nízka, zvyšné tri štvrtiny môžu mať úplne iný názor. Garant zdôraznil, že anketa nie je povinná a aj počas vyučovania sa na nej študent nemusí zúčastniť. Zástupkyňa študentov sa vyjadrila, že študenti s účasťou (pri zachovaní dobrovoľnosti) nebudú mať problém, často sa na ankete nezúčastňovali z dôvodu nedostatku času, resp. termín z rôznych dôvodov nestihli. Všetci členovia RŠP súhlasili s návrhom vykonávať anketu počas vyučovania, t. j. na každom predmete. Len v takom prípade bude možné výsledky považovať za relevantný názor študentov. RŠP zároveň navrhuje sledovať nielen výsledky za program ako kombináciu, ale aj za danú oblasť (v našom prípade talianistika), študenti sa totiž často sťažujú na druhú časť kombinácie (nie na talianistiku), čo nemôžeme ovplyvniť, resp. z niektorých odpovedí nebolo zrejmé, o ktorej časti kombinácie sa vyjadrovali.

b) Výsledky celkového hodnotenia kvality študijného programu programu

Aj napriek tomu, že výsledky nepovažuje RŠP z dôvodu nízkej účasti študentov za hodnoverné, garant konštatoval spokojnosť s celkovým hodnotením programu zo strany hlasujúcich študentov.

V ZS o celkovom hodnotení kvality hlasovalo 12 študentov kombinácie Aj-TJ, 2 študenti kombinácie ŠJ-TJ a po jednom študentovi kombinácie Sj-Tj, FJ-Tj, NJ-TJ, CHJ-TJ. V magisterskom štúdiu to bolo 5 hlasov v kombinácii AJ-TJ a 1 hlas SJ-TJ. Celkové hodnotenie za bakalárske štúdium dosiahlo 4,29 bodov (z maximálneho počtu 5 bodov), v magisterskom štúdiu 3,8. Spolu Bc+Mgr za zimný semester: 4,05. V LS o celkovom hodnotení kvality hlasovalo 10 študentov kombinácie Aj-TJ, 3 študenti kombinácie Sj-Tj, 2 študenti FJ-Tj a ďalšie kombinácie mali len jeden hlas (NJ-TJ, CHJ-TJ, GR-TJ)- ide však často o programy, v ktorých študuje len 1 študent. V magisterskom štúdiu hlasovalo len 5 študentov, kombinácia Aj-Tj 4 hlasy, SJ-Tj 1 hlas. Celkové hodnotenie za bakalárske štúdium dosiahlo hodnotu 4,35 (pričom len 1 študent ohodnotil program známkou 3 z dôvodu jeho náročnosti). Ak spočítame aj hodnoty v magisterskom štúdiu, celkové hodnotenie programu Bc. a Mgr. štúdia za letný semester je 3,87. Celkové hodnotenie Bc+Mgr.za obidva semestre tvorí spolu 3,96 bodov. Z uvedeného vyplýva, že negatívnejšie hodnotenia sa objavovali v magisterskom štúdiu, počet zúčastnených na ankete v magisterskom štúdiu bol však minimálny (6 študentov v ZS a 5 študentov v LS). Študenti celkovo vyjadrovali spokojnosť s obsahovým zameraním a aj s náročnosťou programu. Výnimkou sú dva prípady – mimoriadna náročnosť programu grécky jazyk a taliansky jazyk (hlasujúci študent odporúča v budúcnosti neotvárať kombináciu, v ktorej sa študujú oba jazyky od začiatku) a SJ-TJ, pričom študent vyjadril náročnosť slovackistickej zložky kombinácie („tri literatúry za jeden semester“). Ako sa vyjadril doc. Sehnal, kombinácie nevyberala katedra a ani RŠP a uvedenú záležitosť sme nemohli a ani nemôžeme ovplyvniť. RŠP súhlasí s názorom študenta a odporúča neotvárať kombináciu grécky jazyk a taliansky jazyk, resp. jazyky, na ktoré nie je už na začiatku štúdia potrebná ich znalosť.

c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite študijného programu

-málo kreditov za jednotlivé predmety vzhľadom na množstvo práce – RŠP súhlasí, že niektoré počty kreditov (napríklad 2 kredity) za relevantné predmety sú nedostatočné. Garant upozornil, že jeho študent z Talianska si musel počas jeho pobytu na FiF UK zapisovať o 3 predmety viac ako na iných fakultách (čo uviedol aj v záverečnej správe, čo môže negatívne vplyvať na záujem zahraničných študentov o mobility u nás), lebo by mu nevyšiel dostatočný počet Na väčšine fakúlt – BB, NR atď. je za jeden predmet bežne 5-6 kreditov. Situáciu je potrebné riešiť – napríklad spájaním predmetov a navýšením kreditovej dotácie.

-„spoločný základ je nutné zlo“ – túto záležitosť z pozície RŠP za talianistiku neovplyvníme, je však možné o tom diskutovať s katedrami, ktoré ho ponúkajú. Podľa Bc. Štefunkovej by študenti privítali viac praktických predmetov, resp. zníženie ich počtu alebo selekciu podľa záujmu. Ako dodala, SPZ má pomerne vysoké počty kreditov oproti predmetom z odboru. Aj celkové množstvo hodín spoločného základu (jedna tretina) v rámci štúdia je pomerne vysoká. Ako sa vyjadril doc. Štubňa, niektoré predmety (napr. Kritika prekladu) by sa mohli napríklad učiť v rámci katedry a mohli byť zamerané na konkrétny jazyk, resp. kultúru.

-viac konverzácií – potreba vyššieho počtu hodín konverzácií sa objavila až v troch komentároch. Situácia sa vyrieši príchodom novej talianskej lektorky od septembra 2023 (zameranie: ústny prejav, konverzácie, reálie). Komentár sa však týkal aj ďalšej časti kombinácie (anglistiky)

-niektoré B predmety, ktoré sú zaujímavé, sa neotvárajú – tento rok sme otvorili najviac PV predmetov, aj od budúceho semestra sa pokúsime otvoriť čo najviac B predmetov.

-niektoré predmety sú príliš teoretické, nevyužiteľné v praxi – bolo by potrebné špecifikovať konkrétny predmet. Vyučovanie sa snažíme vždy vyvažovať na osi teória-prax (a teda využitelnosť v praxi), štúdium na VŠ je však aj o získavaní teoretických poznatkov a o poznávaní. Väčšina získaných teoretických informácií sa však precvičuje na praktických cvičeniach a seminároch

-študent by privítal predmet audiovizuálny preklad – nie na každom jazyku sa niekto zaoberá touto konkrétnou oblasťou. Garant pripomenul, že takýto predmet by mohol byť súčasťou spoločného základu (vzhľadom na jeho aktuálnosť a praktický dosah) a odporučil medzikatedrovú, resp. medzifakultnú spoluprácu (napr. kolegovia z Katedry translatológie z FF UKF z Nitry formou výmenných tvorivých dielní). Doc. Štubňa navrhol realizovať stretnutie o audiovizuálnom preklade formou pozvanej prednášky. Mgr. Vallová zdôraznila dôležitosť tejto oblasti prekladu a pripomenula, že nemusí byť viazaný špeciálne na talianistiku, ale mal by obsahovať teoreticko-praktické penzum informácií bez ohľadu na konkrétny jazyk

-program sa zlepšil po akreditácii – tento fakt nás teší a budeme sa snažiť, aby sa program neustále zlepšoval.

2. Hodnotenie kvality predmetov

a) Účasť v ankete

Účasť študentov považujeme aj v tejto časti za nízku, na druhej strane boli pre nás (a najmä pre konkrétnych pedagógov) cenné názory, resp. pripomienky študentov.

b) Hodnotenie kurzov

RŠP považuje hodnotenie predmetov za pozitívne (väčšina hodnotení bola od 4 do 5), pre pedagógov je to dôležitá spätná väzba, aj keď (vzhľadom na nízky počet zúčastnených) len vo veľmi parciálnej podobe. RŠP ďakuje v mene všetkých pedagógov za jednotlivé hodnotenia. V nasledujúcej časti sa zameriame na niektoré pripomienky, resp. hodnotenia a na predmety, ktoré mali nižšie bodové hodnotenie. Ku komentárom sa vyjadrili pedagógovia, ktorých sa uvedený komentár týkal.

c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite jednotlivých predmetov

Jazykové štýly v taliančine odborná komunikácia 1 (hodnotili 5 študenti zo 14)

„Pre mňa osobne predmet nebol zaujímavý svojím obsahom a témou bankovníctva“.

Komentár vyučujúcej: Bankovníctvo, ekonomika a finančníctvo nemusí byť pre každého príťažlivá téma. Rovnako sa však domnievam, že študenti prekladateľstva a tlmočníctva by mali získať základnú terminologickú slovnú zásobu aj z týchto oblastí, s ktorými sa bežne stretnú pri sledovaní politicko-ekonomického diania v Taliansku.

Ďalšie komentáre o predmete boli pozitívne (“považujem ho za užitočný”, “je zameraný na osvojenie si špecifickej slovnej zásoby” a i.) Aj všetky komentáre k ďalším predmetom boli pozitívne.

Analýza a preklad talianskeho umeleckého textu 1 (hodnotili 5 zo 14 študentov)

K predmetu boli vyslovené nasledujúce pripomienky, pripájame komentár a vysvetlenie vyučujúceho:

„Nejednoznačné podmienky ukončenia predmetu“ – na začiatku semestra pedagóg povedal, že si majú pripraviť krátky referát na vybranú tému a na záver odovzdať kompletný preklad všetkých textov

„Náročnosť text na analýzu a preklad“ – išlo o dramatický text, pričom dráma simuluje hovorovú reč - text bol relatívne jednoduchý a pedagóg ho považuje za vhodný.

„Na hodinách sa stihlo málo preložiť“ – bolo potrebné diskutovať o rôznych verziách prekladu a hľadať adekvátne prekladateľské riešenia

Pedagóg dodáva, že ročníky, ktoré identický kurz s identickými podmienkami absolvovali, považovali jeho náplň a obsah a spôsob ukončenia za adekvátne a reagovali pozitívne. Aby v budúcnosti k obdobným nedorozumeniam nedochádzalo, pedagóg bude študentov odkazovať na obsah informačných listov k predmetu.

3. Využitelnosť podnetov zo študentskej ankety pri inovácii a úpravách študijného programu

Aj napriek nízkej účasti na ankete sú pre nás relevantné komentáre, resp. návrhy z strany študentov. Jednotlivé riešenia sme uviedli pri hodnotení komentárov.

Vyhodnotenie študentskej ankety prerokovala a schválila rada študijného programu na svojom zasadnutí dňa 25.5.2023 v zložení: doc. Ivan Šuša (garant), doc. Pavol Štubňa (spolugarant), doc. Roman Sehnal (spolugarant), Mgr. Miroslava Vallová (zástupkyňa zamestnávateľov – odborník z praxe), Bc. Dominika Štefunková (zástupkyňa študentov). Na hlasovaní sa zúčastnilo všetkých 5 členov rady, z nich 5 hlasovalo za predložený návrh vyhodnotenia, 0 hlasovalo proti a 0 sa zdržalo hlasovania. Z výsledkov hlasovania vyplýva, že rada študijného programu Taliansky jazyk a kultúra (prvý a druhý stupeň štúdia) vyhodnotenie výsledkov študentskej ankety schválila.

Záver

Doc. Šuša sa poďakoval všetkým členom RŠP za účasť a ukončil zasadnutie.

doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD., v . r.
garant študijného programu
taliansky jazyk a kultúra

V Bratislave 25.5.2023

Zapísal: doc. Ivan Šuša

Overili: doc. Pavol Štubňa a Bc. Dominika Štefunková